
УДК 821 (470.621) 09

ББК 83.3 (2=Ады)

Ч - 17

Чамокова М.Р.

Аспирант кафедры истории и культуры адыгов Адыгейского государственного университета, e-mail: chamokova-marzeta@rambler.ru

Адыгский фольклор и рукописные книги Хамида Тлецерука (Рецензирована)

Аннотация:

Анализируется творческое наследие одного из адыгских просветителей, представителя плеяды поэтов-эфенди 20-х годов XX века Хамида Тлецерука. В научный оборот вводятся его рукописные книги, хранящиеся в архиве Центра адыговедения НИИ комплексных проблем АГУ. Рукописные книги Хамида Тлецерука – один из основных источников по изучению истории адыгского просветительского движения начала XX века, форм функционирования фольклора и специфики его влияния на творчество поэтов-эфенди начала XX столетия.

Ключевые слова:

Поэты-просветители, рукописные книги, просветительские мотивы, тирада, фольклорная коллекция, родовые предания, мемораты.

Chamokova M.R.

Post-graduate student of Department of History and Culture of the Adyghe, Adyghe State University; e-mail: chamokova-marzeta@rambler.ru

Adyghe folklore and Khamid Tletseruk's hand-written books

Abstract:

An analysis is made of the creative heritage of one of the Adyghe educators, the representative of a group of poets-efendi of the 1920s Khamid Tletseruk. His hand-written books which are stored in archive of the Center of Adyghe Studies of Scientific Research Institute of Complex Problems at Adyghe State University are introduced into scientific circulation. Khamid Tletseruk's hand-written books are one of the main sources of studying history of the Adyghe educational movement at the beginning of the 20th century, forms of functioning of folklore and specifics of its influence on creativity of poets-efendi of the beginning of the 20th century.

Keywords:

Poets-educators, hand-written books, educational motives, tirade, folklore collection, family legends, memorative songs.

Последний этап адыгского просветительского движения приходится на конец XIX – начало XX вв. Наиболее яркими представителями этого периода являются: Хусен Хамхоков, Шалих Бахов, Исхак Панеш, Магамет Бастэ, Хамид Тлецерук, Мишеост Ашинов. Существует несколько работ, посвященных творчеству этих просветителей. Так, Абу Схалыхо в своих статьях не раз упоминает о первых

поэтах-эфенди (Схаляхо, А.А. Идеино-художественное становление адыгейской литературы. / А.А. Схаляхо. – Майкоп, 1988). Он же опубликовал в 80-х годах XX столетия стихи Хусена Хамхокова, Алия Цеева, Мишеоста Ашинова (Адыгэ литератур. Я 9-рэ классым пае хрестоматие. Зэхэз. Шъхьэлэхьо Абу. – Мыекъуапэ, 2003). Зауром Налоевым также опубликованы 3 стихотворения Хусена Хамхокова (Налоев, З.М. Этюды по истории культуры адыгов / З.М. Налоев. – Нальчик, 1985). О Хамиде Тлецеруке писал Казбек Шаззо (ЩашІэ Казбек. УсакІоу Лъэцэрыкъо Хьамид / К. ЩашІэ // Адыгэ макъ. – 1992-рэ илъэс, апрелым и 15). Р.Б. Унарокова издала 3 книги, куда вошли стихи Хусена Хамхокова и воспоминания о нем (Унэрэкъо, Р. ДжакІо. / Р. Унэрэкъо. – Мыекъуапэ, 2000; Хусен Хамхоков. Истины глашатай непокорный. Сост. Р. Унарокова. – Майкоп, 2010; Хьамхьукъо Хьусен. ГопэдэгъэкІэу нэжъым хэсэхы. Зэхэз. Унэрэкъо Рай. – Мыекъуапэ, 2010).

Хамид Тлецерук – учитель, эфенди, один из первых адыгских поэтов-просветителей [1]. Творческое наследие Хамида Тлецерука зафиксировано в четырех рукописных книгах, состоящих из 600 страниц. Они были записаны поэтом на основе арабской графики. Сын Хамида Тлецерука, известный музыкант Ким Тлецерук впоследствии переписал их на основе современной адыгской графики. Копии книг переданы Центру адыгведения супругой Кима Тлецерука Зурой, и в настоящее время хранятся в его архиве (Тлецерук, Х. Копии рукописных сборников / Х. Тлецерук // Архив Центра адыгведения – ЦА/АГУ. П. 10, д. 2-6).

Рукописные книги Хамида Тлецерука – это коллекция не только традиционных фольклорных текстов, но и первых литературных произведений начала XX столетия. Как показывает мировая практика, подобные архивные записи становятся базой источников для изучения культурной (в том числе

литературной) динамики определенного периода [2: 310-312].

Первая тетрадь (55 страниц) содержит 11 текстов закиров (жанр духовной поэзии). В основном они посвящены рождению пророка, его деяниям и уходу из жизни. Закиры типологически близки к нартским героическим пшинатлям. Закиры, посвященные пророку Мухаммеду, имеют 3-ступенчатую структуру так же как нартские героические пшинатли (рождение героя, его подвиги, смерть).

Вторая тетрадь (120 страниц) вся состоит из фольклорных текстов. Здесь есть пшинатли, сказания, величальные песни и песни-плачи. Большинство текстов известны адыгведческой фольклористике. Можно назвать такие как «Айдамыркъан итарихъ» (История об Айдемиркане), «Бзыкъо зау» (Бзиюкская битва), «Хьатх я КъокІас» (Хатхе Кочас), «Къэсэй иорэд» (Песня-сетование о Касее) и другие. В этой тетради мы также обнаружили стихотворение самого Хамида Тлецерука, которое называется «Гъыбзэ» (Плач). Поэт говорит о «красном терроре», трагедии, настигшей жителей адыгского аула Шенджий во время гражданской войны (20-е годы XX в.). Стихотворение состоит из 57 строк. Указываются имена 17 убитых мужчин, среди которых Сагид Жажиев, Едидж Хатагогу, Яхья Хуако, Юсуф Казиев, Лиллох и другие. Реконструкция истории данной песни-плача, а также исследование ее типологии – одна из предстоящих задач.

В четвертой тетради – 120 страниц. Хамид Тлецерук сам обозначил жанр этой рукописи: «Адыгэсынэхэр» (досл.: адыгские памятники - даты и информации). Здесь указаны имена, фамилии людей, которые принимали участие в работе учительских курсов в Екатеринодаре 25 июня 1919 и 13 августа 1923 годов. На первом курсе обучалось 52 человека, на втором – 44. По данным спискам мы установили, что слушателями обоих курсов были первые адыгские поэты и работники просвещения,

впоследствии ставшие известными во всем адыгском мире: Даут Ашхамафов, Шабан Кубов, Хусен Хамхоков, Абдул Хатанов и другие. В этой тетради мы выделили 4 типа меморатов: первый относится к семье (год женитьбы Хамида Глецерука, размер калыма за невесту, некоторые подробности, касающиеся семейного бюджета, - у кого взял в долг, сколько и т.д.). Следующий тип – родовые предания (генеалогическое древо рода Глецеруковых, список семей из рода Глецеруковых, которые проживают в Хакуринохабле и т.д.). К аульским историям относятся фамилии и имена жителей, списки новорожденных и умерших, истории о землеустройстве, последствия холеры и т.д. Четвертый тип – общеадыгские истории (о численности адыгов в 1830 году с учетом 10 субэтносов, о возвращении в 1926 году шапсугского флага в Адыгею). В этой же тетради содержится целая коллекция малых фольклорных жанров -

225 пословиц и 30 загадок.

Стихи поэтов-просветителей XX века (Хусена Хамхокова, Шалиха Бахова, Мишеоста Ашинова), а также самого Хамида Глецерука записаны в третьей тетради. Основной мотив в поэзии данных авторов – необходимость просвещения народа. Сами названия стихов определяют эту идею: «Гъэсагъэмрэ мыгъасэмрэ ягъыбз» (Плач об образованном и его неграмотном брате), «Милэтым игъыбз» (Плач народа), «Шъуеджэн фэй» (Вам надо учиться) и т.д. Поэтов-эфенди беспокоит судьба народа. Они призывают адыгов строить новую жизнь, обретать знания.

Одно из стихотворений Хамида Глецерука о просвещении имеет форму тирады – меткие выражения в форме пословиц нанизаны на один стержень. Через напутствия молодому поколению поэт раскрывает основную идею о необходимости образования:

<i>Зымыплгъыхъэу умытIыс,</i>	Не оглядевшись, не садись
<i>УтIысыцтмэ егупшыс...</i>	Собрался сесть – подумай...
<i>Унэу мыхъурэр къуаджэу хъуна?</i>	Не состоявшаяся семья разве станет аулом?
<i>ТепIэм еплъи плъакъо уиху,</i>	По размеру одеяла ноги протяни
<i>Ятэ ышхыгъэр хэты фикъугъ?</i>	Съеденное отцом разве кому хватило?
<i>Гъэм гъэрэу земыгъэшIэу,</i>	Не дай году пленить себя
<i>Шу пиллагъэмэ бгъотыжъын.</i>	Добро, сделанное тобой, вернется к тебе.
<i>Уихэгъэгур уянэ фэд,</i>	Родина как мать родная
<i>Уимыхэкур – нынэпIос.</i>	Чужая страна как мачеха. (Перевод мой)

Судя по воспоминаниям Сафербия Сиюхова, руководителя первых учительских курсов, подобные рукописные дневники велись многими слушателями. В частности, С. Сиюхов отмечает: «После занятий курсанты вечерами пели старинные песни, рассказы-валяли легенды, соревнуясь друг с другом, читали собственные сочинения...» [3].

Рая Унарокова по этому поводу пишет, что «...эти рукописные сборники являлись своеобразной хрестоматией текстов, книгой для чтения...» [4: 83]. Она подчеркивает, что рукописные книги также выполняли функцию методических пособий.

Подводя итог, можно сказать, что рукописные книги Хамида Глецерука мо-

гут стать одним из основных источников информации при изучении истории адыгского просветительского движения конца XIX – начала XX века, особенно при сборе, систематизации и исследовании творческого наследия поэтов-эфенди. Они также станут опорой при изучении проблемы связи литературы с фольклором, которая «приобрела характер эстетической закономерности» [5: 141].

Наследие Хамида Тлецерука является «зеркалом» того времени, в котором жил

поэт. В творчестве первых поэтов-эфенди отражены проблемы, волновавшие адыгскую интеллигенцию в начале XX века, изменения, происходившие в жизни с приходом советской власти, вопросы религии и многое другое. Но просветителей особо беспокоил уровень образованности адыгов. Они не только в стихах поднимали проблему неграмотности, но и содействовали ее решению – занимались педагогической деятельностью. Обо всем этом рассказывают рукописные книги Хамида Тлецерука.

Примечания:

1. Он родился в ауле Псейтук в 1889 году. Являлся слушателем екатеринодарских учительских курсов в 1919 и в 1923 годах (первые курсы были организованы в 1914 году). Некоторое время преподавал адыгейский язык в аульской школе. В 1954 году Хамид Тлецерук ушел из жизни.
2. Rokosz 2009 – Rokosz T. *Od folklore do folku. Metamorfozy piesni tradycyjnych we wspolczesnej kulturze*. Siedlce, 2009.
3. Сиюхов С. Воспоминания // Архив АРИГИ. Ф. 1. П. 158. Д. 1.
4. Хусен Хамхоков. Истины глашатай непокорный / сост. Р. Унарокова. Майкоп, 2010. С. 88.
5. Чамоков Т.Н., Хачемизова М.Н. Тембот Керашев и фольклор адыгов // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Вып. 1 (96). С. 140-145.

References:

1. He was born in aul Pseytuk in 1889. He was the listener of the Ekaterinodar teachers' courses in 1919 and in 1923 (the first courses were organized in 1914). For a short period of time he was teaching the Adyghe language at the aul school. In 1954 Khamid Tletseruk died.
2. Rokosz 2009 – Rokosz T. *Od folklore do folku. Metamorfozy piesni tradycyjnych we wspolczesnej kulturze*. Siedlce, 2009.
3. Siyukhov S. *Memoirs // ARIGI Archives*. F. 1. P.158. D.1.
4. Khusen Khamkhokov. *A rebellious herald of truth / comp. by R. Unarokova*. Maikop, 2010. P. 88.
5. Chamokov T.N., Khachemizova M.N. *Tembot Kerashev and the Adyghe's folklore // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Philology and the arts»*. Maikop, 2012. Iss. 1 (96). P. 140-145.